

School Year Abroad 50^{ème} anniversaire

Réception à l'Hôtel de Ville le 24 mars 2017

Discours de Madame Jocelyne Bougeard, Adjointe au Maire

Mesdames, Messieurs,

Chers amis,

Au nom de la Maire de Rennes, Nathalie Appéré et de l'ensemble des élu.e.s, je suis très heureuse de vous accueillir ce soir à l'Hôtel de Ville, en tant qu'Adjointe à la Maire, élue aux Relations Internationales et Publiques, très heureuse de partager avec vous le bel anniversaire du cinquantenaire de l'Ecole Américaine de Rennes.

Quelle aventure!

Quelle reconnaissance nous devons à celles et ceux, précurseurs, qui ont eu la volonté de l'initiative de l'école, lieu de découvertes, d'échange de formation linguistique et culturelle.

Les élèves américains accueillis en septembre 1967 sont aujourd'hui grands-parents et à leur tour, je le souhaite, promoteurs d'initiatives en faveur de la citoyenneté internationale, l'ouverture au monde et à la différence, la connaissance pilier de la tolérance et du partage.

Nous sommes très heureux, à Rennes, que depuis 1958 nous soyons jumelés avec Rochester, Ville de l'Etat de New York.

Merci, cher Eric Beaty, pour le dynamisme du comité de jumelage.

Heureux que l'Institut Franco-Américain, espace culturel d'exception à Rennes, et seul institut en France, anime notre ville depuis 1961.

Depuis l'année 2000, le Consulat des Etats Unis s'est installé à Rennes, animant les échanges avec les 10 000 ressortissants américains et les entreprises américaines.

Nous aurons en 2015 les 45 ans de la coopération universitaire entre Rochester et Rennes.

C'est avec plaisir et intérêt que nous soutenons autant que possible toutes les initiatives qui favorisent nos liens avec les Etats Unis.

Les Etats Unis et la France ont depuis plusieurs siècles une histoire commune.

Les manifestations liées en 2015 au 71^{ème} anniversaire de la fin de la seconde guerre mondiale, ou la réception de l'anniversaire de l'Indépendance des Etats Unis ont été l'occasion dans divers lieux de la Ville et aussi à l'Hôtel de Ville, de rappeler ces évènements qui ont déterminé l'Histoire de nos sociétés et de nos personnes.

Pour comprendre le présent et préparer l'avenir, il nous faut connaître et transmettre le sens du passé.

Ce sont donc des générations de lycéennes et de lycéens, près de 3000, qui ont choisi Rennes, ont bénéficié de l'enseignement de qualité, découvert et apprécié, je le crois, l'accueil des familles rennaises que je remercie.

Merci aux responsables successifs de l'école américaine de Rennes, aux enseignants.

50 ans de vie partagée à évoquer durant vos journées de fêtes, de rencontres, de découvertes et d'amitiés fidèles.

Ces amitiés qui sont la force de nos vies.

Je vous remercie élèves et anciens élèves, enseignants et familles, d'être et d'avoir été de formidables ambassadeurs des valeurs qui nous unissent, ambassadeurs aussi de notre ville.

Heureux anniversaire à l'école américaine de Rennes, à son histoire, à son avenir!

Je vous remercie

Jocelyne BOUGEARD

Adjointe au Maire

Rough English translation

Dear friends,

On behalf of the Mayor of Rennes, Nathalie Appéré and all of the elected, I am very pleased to welcome you tonight at City Hall, as an Assistant to the Mayor, elected to International Relations and public, very happy to share with you the birthday of the fiftieth anniversary of the American school in Rennes.

What an adventure!

Gratitude we owe to those forerunners who have had the will to the initiative of the school, a place of discoveries, language training and cultural exchange.

Americans welcomed in September 1967 students are now grandparents and in turn, I hope so, promoters of initiatives for global citizenship, openness to the world and the difference, the pillar of tolerance and sharing knowledge.

We are very pleased, in Rennes, that since 1958 we paired with Rochester, city of the State of New York.

Thank you, dear Eric Beaty, for the dynamism of the twinning Committee.

Cultural exception to Rennes, and only Institute in France, happy as the Franco-American Institute, space animates our city since 1961.

Since 2000, the US Consulate has moved to Rennes, facilitating exchanges with the 10,000 American nationals and American companies.

In 2015 we will have 45 years of university cooperation between Rochester and Rennes.

It is with pleasure and interest that we support as much as possible all the initiatives that favor our links with the United States.

For several centuries, the United States and France have had a common history.

Events linked in 2015 to the 71st anniversary of the end of the Second World War, or the reception of the anniversary of the Independence of the United States were the occasion in various places of the City and also to the City Hall , To recall those events which determined the history of our societies and our people.

To understand the present and prepare for the future, we must know and transmit the meaning of the past.

These are generations of high school students and high school students, nearly 3000, who have chosen Rennes, have benefited from quality education, discovered and appreciated, I believe, the welcome of the Rennais families that I thank.

Thanks to the successive leaders of the American school of Rennes,
to the teachers.

50 years of shared life to evoke during your days of celebrations,
meetings, discoveries and faithful friendships.

These friendships are the strength of our lives.

I thank you pupils and alumni, teachers and families, for being and
for being great ambassadors of the values that unite us,
ambassadors also of our city.

Happy birthday at the American school of Rennes, its history, its
future!